**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 3.2**

**Đoạn kinh 2 (AN)**

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, atthi lobho”ti?

“evaṃ, bhante”.

“abhijjhāti kho ahaṃ, sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. luddho kho ayaṃ, sāḷhā, abhijjhālu pāṇampi hanati, adinnampi ādiyati, paradārampi gacchati, musāpi bhaṇati… yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā”ti.

“evaṃ, bhante”.

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, atthi doso”ti?

“evaṃ, bhante”.

“byāpādoti kho ahaṃ, sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. duṭṭho kho ayaṃ, sāḷhā, byāpannacitto pāṇampi hanati, adinnampi ādiyati, paradārampi gacchati, musāpi bhaṇati… yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā”ti.

“evaṃ, bhante”.

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, atthi moho”ti?

“evaṃ, bhante”.

“avijjāti kho ahaṃ, sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. mūḷho kho ayaṃ, sāḷhā, avijjāgato pāṇampi hanati, adinnampi ādiyati, paradārampi gacchati, musāpi bhaṇati… yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā”ti.

“evaṃ, bhante”.

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā”ti?

“akusalā, bhante”.

“sāvajjā vā anavajjā vā”ti?

“sāvajjā, bhante”.

“viññugarahitā vā viññuppasatthā vā”ti?

“viññugarahitā, bhante”.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Taṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **2** | **Kiṃ** | Cái gì, như thế nào | Đại từ nghi vấn |
| **3** | **Maññati** | Nghĩ, suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Sāḷhā** | Tên riêng (Hô cách, số nhiều) | Danh, nam |
| **5** | **Atthi** | Có | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **7** | **Evaṃ** | Vâng (xác nhận có 1 cách lịch sự) | Trạng |
| **8** | **Bhante** | Bạch Đại đức (Hô cách) | Danh, nam |
| **9** | **Abhijjhā** | Sự khao khát | Danh, nữ |
| **10** | **(i)Ti** | Kí hiệu trích dẫn | Phụ |
| **11** | **Kho** | Quả thực, chính đó | Phụ |
| **12** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại từ nhân xưng |
| **13** | **Etamatthaṃ** | Etaṃ + atthaṃ |  |
| **14** | **Etaṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **15** | **Attho** | Ý nghĩa | Danh, nam |
| **16** | **Luddho** | Người tham lam | Danh, nam |
| **17** | **Abhijjhālu** | Người khao khát | Danh, nam |
| **18** | **Pāṇo** | Sinh mạng, sinh vật | Danh, nam |
| **19** | **Hanati** | Giết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Adinnaṃ** | Vật chưa được cho | Danh, trung |
| **21** | **Ādiyati** | Lấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **22** | **Paradāro** | Vợ của người khác | Danh, nam |
| **23** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Musā** | Dối trá | Trạng |
| **25** | **Bhaṇati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Yaṃ’sa** | Yaṃ + assa |  |
| **27** | **Yaṃ** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **28** | **Assa** | Gián bổ cách của ayaṃ | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **29** | **Hoti** | Là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **30** | **Dīgharattaṃ** | Suốt thời gian dài | Trạng |
| **31** | **Hitaṃ** | Lợi ích | Danh, trung |
| **32** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **33** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **34** | **Byāpādo** | Ác ý | Danh, nam |
| **35** | **Duṭṭho** | Người tức giận | Danh, nam |
| **36** | **Byāpannacitto** | Người có ác tâm | Danh, nam |
| **37** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **38** | **Avijjā** | Vô minh | Danh, nữ |
| **39** | **Mūḷho** | Người ngu độn | Danh, nam |
| **40** | **Avijjāgato** | Người vô minh | Danh, nam |
| **41** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **42** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **43** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **44** | **Sāvajja** | Có lỗi | Tính |
| **45** | **Viññugarahita** | Bị chê trách bởi bậc trí | Tính |
| **46** | **Viññuppasattha** | Được khen ngợi bởi bậc trí | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **Trực bổ cách làm trạng từ chỉ phương thức** | Trực bổ cách của đại từ có thể dùng làm trạng từ chỉ phương thức, phương thức ở đây là cái đã được nêu ở câu trước, hoặc đoạn kinh trước. Ví dụ:  ‘Không ai giàu 3 họ, không ai khó 3 đời. **Như thế**, dù nghèo chúng ta nên cố gắng’ => ‘Như thế’ trong Pali sẽ được biểu đạt bằng đại từ trực bổ cách.  ‘Chị cảm nhận **thế nào?**’ =? ‘thế nào’ trong Pali sẽ được biểu đạt bằng đại từ trực bổ cách | **taṃ kiṃ maññatha** |
| **2** | **Công thức etamatthaṃ (vadāmi)** | Công thức: X(i)ti etamatthaṃ vadāmi = ta gọi (nó) là X = ta định nghĩa (nó) là X | **abhijjhāti… etamatthaṃ vadāmi** |

**Đoạn kinh 4 (AN)**

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, atthi alobho”ti?

“evaṃ, bhante”.

“anabhijjhāti kho ahaṃ, sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. aluddho kho ayaṃ, sāḷhā, anabhijjhālu neva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, parampi na tathattāya samādapeti, yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā”ti.

“evaṃ, bhante”.

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, atthi adoso”ti?

“evaṃ, bhante”.

“abyāpādoti kho ahaṃ, sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. aduṭṭho kho ayaṃ, sāḷhā, abyāpannacitto neva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, parampi na tathattāya samādapeti, yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā”ti.

“evaṃ, bhante”.

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, atthi amoho”ti?

“evaṃ, bhante”.

“vijjāti kho ahaṃ, sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. amūḷho kho ayaṃ, sāḷhā, vijjāgato neva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, parampi na tathattāya samādapeti, yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā”ti.

“evaṃ, bhante”.

“taṃ kiṃ maññatha, sāḷhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā”ti?

“kusalā, bhante”.

“sāvajjā vā anavajjā vā”ti?

“anavajjā, bhante”.

“viññugarahitā vā viññuppasatthā vā”ti?

“viññuppasatthā, bhante”.

“samattā samādinnā hitāya sukhāya saṃvattanti, no vā?

“samattā, bhante, samādinnā hitāya sukhāya saṃvattantīti.

“yadā tumhe, sāḷhā, attanāva jāneyyātha — ime dhammā kusalā, ime dhammā anavajjā, ime dhammā viññuppasatthā, ime dhammā samattā samādinnā dīgharattaṃ hitāya sukhāya saṃvattantīti, atha tumhe, sāḷhā, upasampajja vihareyyāthā”ti

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Từ vựng đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Taṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **2** | **Kiṃ** | Cái gì, như thế nào | Đại từ nghi vấn |
| **3** | **Maññati** | Nghĩ, suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Sāḷhā** | Tên riêng (Hô cách, số nhiều) | Danh, nam |
| **5** | **Atthi** | Có | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **7** | **Evaṃ** | Vâng (xác nhận có 1 cách lịch sự) | Trạng |
| **8** | **Bhante** | Bạch Đại đức (Hô cách) | Danh, nam |
| **9** | **Abhijjhā** | Sự khao khát | Danh, nữ |
| **10** | **(i)Ti** | Kí hiệu trích dẫn | Phụ |
| **11** | **Kho** | Quả thực, chính đó | Phụ |
| **12** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại từ nhân xưng |
| **13** | **Etamatthaṃ** | Etaṃ + atthaṃ |  |
| **14** | **Etaṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **15** | **Attho** | Ý nghĩa | Danh, nam |
| **16** | **Luddho** | Người tham lam | Danh, nam |
| **17** | **Abhijjhālu** | Người khao khát | Danh, nam |
| **18** | **Na** | Không | Phụ |
| **19** | **Eva** | Chính đó, quả thực, chỉ | Phụ |
| **20** | **Pāṇo** | Sinh mạng, sinh vật | Danh, nam |
| **21** | **Hanati** | Giết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **22** | **Adinnaṃ** | Vật chưa được cho | Danh, trung |
| **23** | **Ādiyati** | Lấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Paradāro** | Vợ của người khác | Danh, nam |
| **25** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Musā** | Dối trá | Trạng |
| **27** | **Bhaṇati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Paro** | Người khác | Danh, nam |
| **29** | **Pi** | Và | Phụ |
| **30** | **Tathattaṃ** | Trạng thái đó | Danh, trung |
| **31** | **Samādapeti** | Kích động, xui giục | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Yaṃ’sa** | Yaṃ + assa |  |
| **33** | **Yaṃ** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **34** | **Assa** | Gián bổ cách của ayaṃ | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **35** | **Hoti** | Là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **Dīgharattaṃ** | Suốt thời gian dài | Trạng |
| **37** | **Hitaṃ** | Lợi ích | Danh, trung |
| **38** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **39** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **40** | **Byāpādo** | Ác ý | Danh, nam |
| **41** | **Duṭṭho** | Người tức giận | Danh, nam |
| **42** | **Byāpannacitto** | Người có ác tâm | Danh, nam |
| **43** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **44** | **Vijjā** | Minh | Danh, nữ |
| **45** | **Mūḷho** | Người ngu độn | Danh, nam |
| **46** | **Vijjāgato** | Người sáng suốt | Danh, nam |
| **47** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **48** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **49** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **50** | **Sāvajja** | Có lỗi | Tính |
| **51** | **Viññugarahita** | Bị chê trách bởi bậc trí | Tính |
| **52** | **Viññuppasattha** | Được khen ngợi bởi bậc trí | Tính |
| **53** | **Samatta** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tính |
| **54** | **Samādinna** | Được chấp nhận | Tính |
| **55** | **Saṃvattati** | Dẫn tới, đưa tới | Đông, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **56** | **No** | Không | Phụ |
| **57** | **Yadā** | Khi, khi nào | Liên từ |
| **58** | **Tumhe** | Các ngươi, các anh, các bạn, các con… | Đại từ nhân xưng ngôi 2 số nhiều |
| **59** | **Attanā** | Tự mình (dụng cụ cách số ít của attan) | Danh, nam |
| **60** | **Jānati** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **61** | **Ayaṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **62** | **Atha** | Thì, khi ấy | Phụ |
| **63** | **Upasampajja** | Chấp nhận | Động từ bất biến |
| **64** | **Viharati** | Sống, thực hành trong cuộc sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** |  |  |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Bài đọc thêm**

[1] Saṅkappaṃ upagacchanto, no iccheyyāsi paccāgantuṃ (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Saṅkappo** | Mục tiêu, mục đích | Danh, nam |
| **2** | **Upagacchanta** | Đang tiếp cận [hiện phân] | Tính |
| **3** | **No** | Không | Phụ |
| **4** | **Iccheyya** | Mong muốn | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Paccāgantuṃ** | Trở lại | Động, nguyên mẫu |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Động từ nguyên mẫu [paccāgantuṃ] kết hợp và làm rõ ý cho động từ chính [iccheyyāsi]. Khi đó, động từ nguyên mẫu này được gọi là động từ nguyên mẫu bổ sung [supplementary infinitive] | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad finem ubi perveneris, ne velis reverti* | |

[2] Paṭimukhaṃ suriyaṃ no bhāseyya (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Paṭimukhaṃ** | Chống lại, ngược lại [kết hợp với trực bổ cách] | Giới từ |
| **2** | **Suriyo** | Mặt trời | Danh, nam |
| **3** | **No** | Không | Phụ |
| **4** | **Bhāseyya** | Nói | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Adversus solem ne loquitor* | |

[3] No jalasakuṇaṃ dhāreyyāsi gehaṃ (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **No** | Không | Phụ |
| **2** | **Jalasakuṇo** | Chim nhạn | Danh, nam |
| **3** | **Dhāreyya** | Mang, nhận | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Gehaṃ** | Nhà | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Trong câu trên có 2 danh từ trực bổ cách, trong đó:  [1] Một danh từ trực bổ cách làm túc từ trực tiếp cho động từ  [2] Một danh từ trực bổ cách chỉ phương hướng cho động từ | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Hirundinem sub eodem tecto ne habeas* | |

[4] Saddaheyyāsi no kudācanaṃ naraṃ dhārantaṃ udakaṃ aññena hatthena, aggiṃ aññena hatthena (Ngạn ngữ Hà Lan)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Saddaheyya** | Tin | Đông, chủ động, cầu khiến |
| **2** | **No** | Không | Phụ |
| **3** | **Kudācanaṃ** | Lúc nào đó | Trạng |
| **4** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **5** | **Dhāranta** | Mang [hiện phân] | Tính |
| **6** | **Udakaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **7** | **Añña** | Khác | Tính |
| **8** | **Hattho** | Tay | Danh, nam |
| **9** | **Aggiṃ** | Lửa [trực bổ cách, số ít] | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [Añña… añña…] = [này… kia…] | |
| ***Câu gốc Hà Lan*** | | *Geloof nooit iemand die in de ene hand water en de andere hand vuur draagt* | |

[5] Dānaṃ chādeti saṅghaṃ pāpānaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Dānaṃ** | Việc thiện nguyện | Danh, trung |
| **2** | **Chādeti** | Che đậy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Saṅgho** | Khối | Danh, nam |
| **4** | **Pāpaṃ** | Việc ác | Danh, trung |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Charity covers a multitude of sins* | |

**Góc văn hóa**

**Hội Thánh điển Pali – Pali Text Society**

**Kỳ 2: Cách tổ chức**

Được tổ chức phỏng theo mô hình của Hội Điển tịch Anh ngữ Sơ kỳ (Early English Text Society). Hội Điển tịch Anh ngữ Sơ kỳ - viết tắt EETS, được thành lập năm 1864, gồm các học giả, nhà nghiên cứu, nhắm đến mục tiêu biên tập và xuất bản các văn bản, tác phẩm Anh ngữ cổ & trung đại (Old & Medieval English texts), đạt nhiều thành tựu xuất sắc. Vào thời kỳ Hội ra đời, các tác phẩm văn học Anh cổ vẫn chỉ tồn tại trong các thủ bản – tức các bản viết tay từ xưa, ở tại các thư viện của nhà thờ, trường đại học… công chúng hầu như không được tiếp cận. Chính nhờ Hội mà công chúng – nhất là sinh viên, giới nghiên cứu – được dễ dàng tiếp xúc kho tàng văn học quý giá này.

EETS thành lập ban đầu giống với hình thức một câu lạc bộ, và đến nay vẫn giữ nhiều đặc trưng thuở đầu. Hội không có trụ sở, văn phòng, không có nhân viên hay biên tập viên ăn lương. Độc giả của Hội đăng ký mua dài hạn – thường là 1 năm, và sẽ được nhận 1 hay 2 ấn bản miễn phí hàng năm, được gửi bằng bưu điện. Hội dùng số tiền đó để chi trả những chi phí cần thiết cho việc in ấn, phát hành. Các biên tập viên của Hội là những người tình nguyện, nhiệt huyết, không có tiền lương cố định và rất hiếm khi được Hội trả thù lao. Họ sẽ chủ động lựa chọn tác phẩm và đề xuất với Tổng biên tập, nếu được duyệt, họ tiến hành biên tập theo những quy định, hướng dẫn về chuyên môn của Hội.

Trở lại với Hội Thánh điển Pali, vào những năm đầu tiên thành lập, giá mua dài hạn là 1 Guinea/năm hoặc 5 Guinea/6 năm. Ngoài ra Hội cũng kêu gọi mạnh thường quân đóng góp. Hội có xuất bản 1 tạp chí – tên gọi ‘Journal of the Pali Text Society’, khoản 1 số/năm. Nội dung tạp chí thông báo với độc giả về những tiến triển mới nhất, về vấn đề tổ chức của Hội cùng với cả những chủ đề về học thuật, chuyên môn Pali và kinh điển Theravada. Vào mùa Xuân năm 1882 – tức khoảng 1 năm sau khi Hội thành lập, hơn 70 vị cao tăng của giáo hội Sri Lanka đã đặt mua dài hạn với trị giá tiền đủ cho việc in ấn trong năm. Tức giáo hội Sri Lanka muốn hợp tác với Hội vì trân trọng công việc và tin tưởng nhân sự trong Hội. Số lượng 70 vị cao tăng chiếm gần 1 nửa số lượng độc giả mua dài hạn vào thời điểm ấy, do đó Hội phải điều chỉnh một chút về hướng hoạt động.